



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
RESTRICTED

TRANS/SC.3/R.158/Add.1
9 July 1993

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Основная рабочая группа по внутреннему
водному транспорту
(Тридцать седьмая сессия, 17-19 ноября
1993 года)

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ О ДЕЙСТВУЮЩИХ ДВУСТОРОННИХ И
МНОГОСТОРОННИХ СОГЛАШЕНИЯХ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ
ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ТРАНСПОРТОМ

Представлено правительством Швейцарии

Дополнение 1

Примечание: Ниже секретариат воспроизводит тексты трех действующих международных соглашений, полученных от правительства Швейцарии, а именно: i) Конвенции от 10 мая 1879 года, заключенной между Швейцарией и Великим Герцогством Баден, о судоходстве по реке Рейн от Нейхаузена до отметки, находящейся вниз по течению от Базеля; ii) Конвенции от 1 июня 1973 года о судоходстве по Боденскому озеру и iii) Соглашения от 7 декабря 1976 года, заключенного между Федеральным советом Швейцарии и французским правительством, о судоходстве по озеру Леман.

Документы Комитета по внутреннему транспорту и его вспомогательных органов подлежат ограниченному распространению. Эти документы рассылаются только правительствам, специализированным учреждениям и правительственным и неправительственным организациям, участвующим в работе Комитета и его вспомогательных органов, причем они не должны передаваться газетам и периодическим изданиям.

Конвенция,

заключенная между

Швейцарией и Великим Герцогством Баден, о судоходстве по реке Рейн от Нейхаузена до отметки, находящейся вниз по течению от Базеля.

(от 10 мая 1879 года)

В целях надлежащей регламентации использования вод Рейна от Нейхаузена до отметки, находящейся вниз по течению от Базеля, в соответствии с действующим законодательством, в частности в области промышленной деятельности, а также в соответствии с потребностями в обеспечении сообщения, Федеральный совет Швейцарии и Правительство Великого Герцогства Баден назначили полномочных представителей, достигших согласия в отношении следующих положений при условии их ратификации.

Статья 1

Судоходство и лесосплав по реке Рейн от Нейхаузена до отметки, находящейся вниз по течению от Базеля, разрешены всем; на них распространяются лишь ограничения, предусматриваемые предписаниями, связанными с налогообложением и таможенными пошлинами, или обусловленные требованиями полиции в отношении обеспечения безопасности и регулярности сообщения.

Все права в отношении осуществления навигации и лесосплава на вышеуказанном отрезке реки Рейн, и в частности исключительные права Большого и Малого Лауфенбурга и рейнских компаньонов на совместное осуществление судоходства между Зекингом и Грензаком, подтвержденные в пункте 4 договора, заключенного 2-17 сентября 1808 года между Великим Герцогством Баден и кантоном Ааргау, отменяются.

Статья 2

Оба правительства разработают в отношении своих территорий необходимые полицейские предписания по обеспечению безопасности и регулярности судоходства и лесосплава.

Если потребуются или окажется целесообразной единообразная регламентация этих положений в отношении части водотока реки на отрезке между Нейхаузенем и границей между Альзасом и Швейцарией, то по предварительной договоренности обоих правительств аналогичным образом будут подготовлены полицейские предписания в отношении всех основных пунктов.

Статья 3

Лица, занимающиеся судоходством и лесосплавом, не подлежат обложению какими-либо сборами, взимаемыми исключительно за использование вод реки либо за проход под мостами, даже в том случае, если на этой части Рейна будут сооружены понтонные мосты или если в целях безопасной эксплуатации какого-либо постоянного моста будут разработаны предписания, гласящие, что проход может осуществляться лишь с использованием услуг специально назначенного для этого лодмана.

В целях проведения строительных, ремонтных работ либо предоставления особых услуг для обеспечения судоходства или лесосплава может взиматься плата, в частности, за:

- а) пользование пристанями, причальными сооружениями и т.д.;
- б) особый надзор, осуществляемый полицией в определенных местах в интересах обеспечения лесосплава;
- в) извлечение, вылов и хранение сплавного леса, застрявшего в опорах мостов или в других местах, при условии подачи ходатайства о возмещении связанного с этим возможного ущерба.

Размер платы определяется на основе тарифов, установленных соответствующим правительством; ее размер не может превышать величины суммы, необходимой для покрытия издержек, обусловленных проведением соответствующих строительных, ремонтных работ или предоставлением соответствующих услуг.

Статья 4

Что касается организации переправ с берега одного государства на берег другого государства, а также регламентации их эксплуатации, т.е. как комиссионных сборов и права перехода, так и полицейских и таможенных предписаний, то компетентные органы власти обеих стран достигают согласия в каждом конкретном случае.

Статья 5

Каждое правительство в рамках территории своего государства принимает в случае сооружения искусственных объектов (таких, как проезжая часть дороги и т.п., стационарные устройства для рыбной ловли, гидравлические колеса, мосты и т.д.) или проведения гидравлических работ и строительства дамб на отрезке реки от Нейхаузена до отметки, находящейся вниз по течению от Базеля, либо их существенной реконструкции необходимые меры в целях недопущения значительных помех для водного сообщения или угрозы его нарушения, а также ущерба берегу, принадлежащему другому государству.

В этих целях оба правительства обязуются не допускать сооружения или существенной реконструкции объектов такого рода либо вообще проведения работ, которые могут оказать ощутимое воздействие на водотоки самой реки либо на ее берега, если они расположены ниже наиболее высокого из известных уровней воды (зона затопляемости), прежде чем одно из государств, действуя в соответствии со своими интересами, не доведет до сведения компетентного органа другого государства проект запланированного объекта, с тем чтобы, по возможности, достичь согласия.

Статья 6

Оба правительства позаботятся об упразднении всех действующих в настоящее время предписаний, противоречащих положениям настоящей Конвенции и распоряжениям полиции, которые будут вынесены во исполнение ее положений.

К их числу относятся, в частности, такие принятые в прошлом документы, как "майское заявление" (новое постановление) от 1808 года о судоходстве и лесосплаве, постановление от 1808 года о лесосплаве (Flosskehrordnung),

постановления от 1808 года, озаглавленные "Wochengefährtdordnung", "Steinfuhrkehrordnung" и "Büchsegeldordnung", постановление от 1812 года о плавании перевозчиков из Лауфенбурга и дополнения к ним.

Статья 7

Оба правительства организуют на территории своих государств необходимое в техническом отношении и с точки зрения полицейских предписаний наблюдение за соответствующим отрезком реки. Виновные в нарушении предписаний, касающихся речной полиции, будут подвергаться наказанию компетентными органами на основании соответствующих законов. Если нарушитель скроется от наказания в одном из государств, то преследование по этому нарушению будет возбуждено в другом государстве, под уголовную юрисдикцию которого он подпадает.

Правительства будут сообщать друг другу о том, какие органы компетентны осуществлять техническое и полицейское наблюдение, а также вести борьбу с нарушениями.

Статья 8

Настоящая Конвенция вступит в силу 1 января 1880 года.

В удостоверение чего настоящая Конвенция была подписана полномочными представителями обоих государств, которые скрепили ее своими печатями.

Совершено в Базеле 10 мая 1879 года.

(Место печати)	(подпись)	А. ф. Салис	(Место печати)	(подпись)	Хардок
(Место печати)	(подпись)	Р. Фалькнер		(подпись)	Шенкель
	(подпись)	Е. Имхоф	(Место печати)	(подпись)	Хонсель

**КОНВЕНЦИЯ
О СУДОХОДСТВЕ ПО БОДЕНСКОМУ ОЗЕРУ,**

заключенная 1 июня 1973 года,
принятая Федеральным собранием 26 июня 1974 года;
ратификационная грамота сдана на хранение Швейцарией
28 ноября 1975 года;

вступила в силу для Швейцарии 1 января 1976 года

Федеративная Республика Германия,
Австрийская Республика,
Швейцарская Конфедерация,

преисполненные желания привести законодательство, касающееся судоходства по Боденскому озеру, в соответствие с новыми условиями и нынешним состоянием техники и с этой целью

заменить Конвенцию от 22 сентября 1867 года, содержащую международные правила судоходства и эксплуатации портов на Боденском озере, новой Конвенцией и единообразными предписаниями в отношении судоходства,

договорились о нижеследующем:

Глава I

Общие положения

Статья 1

- 1) Настоящей Конвенцией регулируется судоходство по Боденскому озеру в секторе Верхнего озера, включая Иберлингенское озеро.
- 2) Настоящей Конвенцией не затрагиваются никакие иные права, вытекающие из государственного суверенитета над Боденским озером, в частности право на делимитацию границ.
- 3) Судоходство по Унтер-зе и по обоим водотокам Рейна между Констанцем и Шафхаузенем будет регулироваться отдельным договором между Федеративной Республикой Германией и Швейцарской Конфедерацией, судоходство по водотоку Старого Рейна от устья реки до Райнека-Гаиссау - отдельным договором между Австрийской Республикой и Швейцарской Конфедерацией в соответствии с принципами настоящей Конвенции, если особые местные условия не потребуют отступления от них; таким образом, на основе взаимности будет обеспечено одинаковое обращение с судами трех Договаривающихся Государств. Это же касается и предписаний, которые будут разработаны на основе статьи 5 (именуемых далее "судоходные предписания"). В частности, взаимно признаются судовые удостоверения, разрешения или удостоверения судоводителя, а также любые другие разрешения, выдаваемые в соответствии с положениями настоящей Конвенции и конкретных договоров, упомянутых выше в первом предложении настоящего пункта.

Статья 2

- 1) Судходство разрешено каждому при условии соблюдения положений, содержащихся в настоящей Конвенции и в судходных предписаниях.
- 2) Договаривающиеся Государства обращаются одинаково со всеми судами, имеющими право на судходство в соответствии с настоящей Конвенцией и судходными предписаниями.

Статья 3

За обычное причаливание судна в порту и в других общественно доступных местах приставания к берегу плата не взимается. Вместе с тем могут предусматриваться сборы за предоставление особых услуг в этих портах или в этих местах приставания к берегу при условии соблюдения пункта 2 статьи 2.

Статья 4

Договаривающиеся Государства стремятся к обеспечению того, чтобы никакие строения или установки не препятствовали судходству и чтобы ему не чинилось никаких иных помех, за исключением тех случаев, когда это необходимо для защиты других общественных интересов.

Глава II

Единые судходные предписания

Статья 5

- 1) Договаривающиеся Государства разрабатывают для целей судходства единые предписания (судходные предписания) в отношении безопасности и равномерности движения водного транспорта, а также для предупреждения опасностей и неудобств, которые могут возникнуть в результате судходства.
- 2) Судходными предписаниями, в частности, регулируются:
 - a) требования в отношении конструкции, оборудования, идентификации и допуска судов;
 - b) требования в отношении численности, возможностей и способностей экипажа, необходимого для управления судном и его эксплуатации;
 - c) движение и эксплуатация судов;
 - d) знаки и сигналы, используемые для судходства;
 - e) охрана окружающей среды с учетом ущерба, наносимого судходством.
- 3) В судходных предписаниях предусматриваются также положения о плавучих установках, если это представляется необходимым для обеспечения безопасности и равномерности движения водного транспорта или для охраны окружающей среды.

4) В подпункте е) пункта 2 могут предусматриваться также положения по ограничению судоходства; в частности, им может запрещаться эксплуатация в судоходных целях на озере определенных типов судов и судоходство в определенных районах озера или в течение установленных периодов времени.

5) Каждое Договаривающееся Государство может принять положения, предусматривающие отступление от единообразных судоходных предписаний, если это окажется необходимым для регламентации особых местных ситуаций, а также движения водного транспорта и эксплуатации портов. В таких случаях должны соблюдаться принципы настоящей Конвенции и судоходных предписаний.

Статья 6

1) Согласно судоходным предписаниям, суда должны иметь судоходное удостоверение, выданное компетентным государством в соответствии с пунктом 2.

2) Судовое удостоверение компетентно выдавать государство, в котором находится обычное место стоянки судна. Если у судна нет обычного места стоянки в одном из Договаривающихся Государств, то компетентным является то государство, в котором обычно проживает владелец судна. В случае невыполнения ни одного из этих условий компетентным является каждое из Договаривающихся Государств. Государство, выдавшее удостоверение, является также компетентным в отношении любых его изменений и изъятия.

3) Каждое государство может обусловить выдачу судового удостоверения наличием страхового полиса о гражданской ответственности.

Статья 7

1) Для управления судном необходимо разрешение или удостоверение судоводителя, выданное компетентным государством на основании пункта 2, если это предусмотрено судоходными предписаниями.

2) Разрешение или удостоверение судоводителя компетентно выдавать государство, в котором обычно проживает лицо, обращающееся с просьбой о его выдаче. Если это лицо обычно не проживает в одном из Договаривающихся Государств, то каждое Договаривающееся Государство компетентно выдать это разрешение или удостоверение. Государство, выдавшее разрешение или удостоверение, является также компетентным в отношении любых его изменений и изъятия.

Статья 8

Каждое Договаривающееся Государство может помимо положений, указанных в настоящей главе, принять предписания в отношении осуществления судоходства в профессиональном порядке.

Глава III

Применение Конвенции

Статья 9

1) Для применения настоящей Конвенции и судоходных предписаний Верхнее озеро подразделяется на три сектора, делимитированных в приложении.

2) Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, то каждое Договаривающееся Государство компетентно применять Конвенцию и судоходные предписания в секторе, прилежащем к его берегу.

Статья 10

1) Компетентные органы одного Договаривающегося Государства уполномочены также принимать меры на основе настоящей Конвенции и судоходных предписаний в секторах, относящихся к другим Договаривающимся Государствам, в следующих случаях:

- a) если ими установлены, в частности в связи с несчастным случаем, факты, позволяющие с полным основанием предполагать, что имело место нарушение судоходных предписаний;
- b) для преследования судна с соблюдением условий, изложенных в подпункте а);
- c) в целях регулирования движения водного транспорта и при проведении особых мероприятий по просьбе компетентного государства в соответствии с пунктом 2 статьи 9.

2) Органы, упомянутые в пункте 1, уполномочены устанавливать факты и принимать другие неотложные меры. В частности, они имеют право:

- a) останавливать судно и подниматься на борт;
- b) проверять многие документы и другую официальную документацию, которая должна находиться на судне в силу судоходных предписаний;
- c) задавать вопросы лицам, находящимся на борту;
- d) составлять протоколы;
- e) получать денежные суммы, при условии согласия соответствующих лиц;
- f) конфисковывать суда и предметы, служащие доказательством;
- g) задерживать лиц, серьезно подозреваемых в нарушении судоходных предписаний.

3) Меры, упомянутые в подпунктах e), f) и g) пункта 2 принимаются лишь в том случае, если они соответствуют правовому режиму государства, которому принадлежат эти органы, и если они по своей сути не противоречат правовому режиму государства, являющегося компетентным в соответствующем секторе.

Статья 11

- 1) Статья 10 не применяется:
 - a) на Иберлингенском озере и в прилегающей к берегу каждого из секторов и делимитированной в приложении к настоящей Конвенции водной полосе, в которой исключительной компетенцией наделены органы государства, к которому относится этот сектор (исключительная экономическая зона);
 - b) в отношении обычных проверок любого рода;
 - c) в отношении служебных судов другого Договаривающегося Государства.
- 2) Применение мер, предусмотренных в подпунктах a)-d) пункта 2 статьи 10, разрешается также в исключительных экономических зонах по ходатайству в соответствии с подпунктом c) пункта 1 статьи 10.

Статья 12

- 1) В случаях, указанных в пункте 1 статьи 10, государство, являющееся компетентным в соответствующем секторе, должно немедленно информироваться о мерах, принимаемых в силу подпунктов f) и g) пункта 2 статьи 10.
- 2) Граждане государства, являющегося компетентным в соответствующем секторе, которые были задержаны в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 10, должны немедленно передаваться этому государству. Это касается также лиц, которые постоянно проживают в этом государстве, если они не являются гражданами государства, компетентными органами которого они были арестованы. Лица, которые на основании этого положения не подлежат передаче государству, являющемуся компетентным в соответствующем секторе, могут быть отправлены в государство, компетентными органами которого они были арестованы.
- 3) Суда и предметы, служащие доказательством и конфискованные в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 10, могут быть временно переданы государству, компетентными органами которого они были конфискованы. Если какое-либо другое Договаривающееся Государство компетентно возбуждать преследование в отношении правонарушения, повлекшего за собой конфискацию, то эти суда и предметы, служащие доказательством, должны немедленно передаваться ему.

Статья 13

- 1) Каждое Договаривающееся Государство компетентно возбуждать преследование в отношении любого нарушения судовых предписаний, независимо от сектора, в котором имело место нарушение.
- 2) В соответствии с пунктом 1 компетентным является то Договаривающееся Государство, в котором постоянно проживает лицо, подозреваемое в нарушении судовых предписаний. Если это лицо постоянно не проживает ни в одном из Договаривающихся Государств, компетентным является то государство, органы которого предприняли соответствующие действия первыми.
- 3) При возбуждении преследования в отношении нарушения судовых предписаний применяются правовые положения того Договаривающегося Государства, в котором возбуждено преследование по правонарушению в соответствии с

пунктами 1 и 2. Это касается также судопроизводства и срока исковой давности. Вместе с тем перерыв срока исковой давности в одном из Договаривающихся Государств распространяется также на другие Договаривающиеся Государства.

Статья 14

Судебные решения и постановления, вынесенные в связи с нарушением судебных предписаний, принятых в одном из Договаривающихся Государств, которые вступили в силу и подлежат исполнению на основании правовых норм этого государства, исполняются по просьбе этого государства другим Договаривающимся Государством в той мере, в какой это позволяет его внутреннее право.

Статья 15

1) Компетентные судебные и административные органы Договаривающихся Государств достигают согласия об оказании на основе взаимности, при выполнении настоящей Конвенции и судоходных предписаний, любого рода судебной и административной помощи и по просьбе какого-либо Договаривающегося Государства возбуждают преследование в отношении нарушений судоходных предписаний в той мере, в какой это возможно в силу внутригосударственного права. В таком случае эти органы применяют собственные правовые нормы, если настоящей Конвенцией не предусматривается иное.

2) Все документы и предметы, имеющие отношение к делу, возбужденному в связи с нарушением судоходных предписаний, должны передаваться компетентному Договаривающемуся Государству для разбирательства по смыслу пункта 2 статьи 13.

3) Договаривающиеся Государства информируют друг друга об изъятии разрешения на эксплуатацию судна и удостоверения судоводителя, о последнем предупреждении перед их изъятием, а также о всех других фактах подобного рода.

Статья 16

Денежные суммы, полученные во исполнение настоящей Конвенции, не делятся между Договаривающимися Государствами. Это же касается и затрат, понесенных Договаривающимися Государствами.

Статья 17

Органы власти Договаривающихся Государств, компетентные применять настоящую Конвенцию и судоходные предписания, могут связываться непосредственно друг с другом, если настоящей Конвенцией не предусмотрено иное. Требования и сообщения, адресуемые некомпетентному органу власти, должны передаваться компетентному органу.

Статья 18

Договаривающиеся Государства направляют друг другу по дипломатическим каналам перечни органов власти, компетентных применять настоящую Конвенцию и судоходные предписания.

Глава IV

Международная комиссия по вопросам судоходства по Боденскому озеру

Статья 19

- 1) Учреждается Международная комиссия по вопросам судоходства по Боденскому озеру (именуемая далее "Комиссия").
- 2) С учетом потребностей, связанных с движением водного транспорта по озеру, необходимости охраны окружающей среды, а также научно-технической информации, Комиссия должна:
 - a) определять проблемы, которые должны решаться единообразно на основе судоходных предписаний, и подготавливать предложения в данной связи;
 - b) обеспечивать единообразное применение предписаний, действующих в отношении судоходства;
 - c) рассматривать все проблемы, в частности технические и навигационные, касающиеся судоходства по Боденскому озеру, и обмениваться информацией по данному вопросу;
 - d) направлять Договаривающимся Государствам рекомендации, касающиеся судоходства по Боденскому озеру, и вносить предложения об изменении действующих предписаний.
- 3) Кроме того, Комиссия должна следить за взаимным информированием о предписаниях, относящихся непосредственно к судоходству по озеру.
- 4) Каждое Договаривающееся Государство делегирует в состав Комиссии трех представителей и назначает одного представителя председателем своей делегации. Допускается использование экспертов. Председатели делегаций поддерживают связь непосредственно друг с другом.
- 5) Комиссия принимает свои решения единогласно, причем каждая делегация имеет один голос. По просьбе одного из председателей делегаций Комиссия должна собираться в двухмесячный срок. Комиссия принимает собственный устав, которым может предусматриваться учреждение комитетов и групп экспертов.

Глава V

Урегулирование споров

Статья 20

- 1) Если между Договаривающимися Государствами возникает спор по вопросу о толковании или применении настоящей Конвенции или судоходных предписаний, необходимо стремиться к его урегулированию в первую очередь в рамках Комиссии, что предусмотрено статьей 19, и затем - по дипломатическим каналам.
- 2) Если по дипломатическим каналам не удалось достичь какого-либо согласия, каждое заинтересованное Договаривающееся Государство может требовать передачи дела на рассмотрение арбитражной комиссией.

Статья 21

1) Арбитражная комиссия состоит из трех членов, которые не являются гражданами ни одного из Договаривающихся Государств и которые не рассматривали данное дело ранее.

2) Каждая сторона, заинтересованная в арбитражном производстве, назначает одного представителя в состав Арбитражной комиссии. В том случае, если одна сторона представлена двумя Договаривающимися Государствами, эти Государства по взаимной договоренности назначают одного представителя. Оба представителя, назначенные сторонами, выбирают суперарбитра.

3) Если одна из сторон не назначила своего представителя в течение двух месяцев после уведомления о предложении начать арбитражное производство, этот представитель назначается Председателем Европейского суда защиты прав человека по предложению противной стороны.

4) Если оба представителя не могут достичь согласия в отношении выбора суперарбитра в двухмесячный срок после их назначения, суперарбитр назначается Председателем Европейского суда защиты прав человека по предложению одной из сторон.

5) Если в случаях, упоминавшихся в пунктах 3 и 4, Председатель Европейского суда защиты прав человека не в состоянии назначить суперарбитра или если он является гражданином одного из Договаривающихся Государств, суперарбитр назначается вице-председателем. Если последний также не в состоянии назначить суперарбитра или если он является гражданином одного из Договаривающихся Государств, суперарбитр назначается членом Суда, пребывающим на этой должности наиболее продолжительный срок и не являющимся гражданином одного из Договаривающихся Государств.

Статья 22

1) На всех этапах производства Арбитражная комиссия стремится к полюбовному урегулированию спора. В том случае, если такое урегулирование не представляется возможным, Комиссия принимает решение большинством голосов. Это решение является окончательным и обязательным для всех Договаривающихся Государств.

2) При подготовке своих предложений об урегулировании спора и своих решений Арбитражная комиссия учитывает:

- a) положения настоящей Конвенции, и в частности пункт 2 статьи 1;
- b) общие соглашения и соглашения по конкретным вопросам, действующие между Договаривающимися Государствами;
- c) международно-правовые нормы, основанные на международных обычаях;
- d) общие правовые принципы.

Статья 23

- 1) В том случае если стороны не договорились об ином, Арбитражная комиссия принимает собственные правила процедуры.
- 2) Договаривающееся Государство, не участвующее в качестве одной из сторон в арбитражном производстве, может в любой момент принять в нем участие в качестве третьей стороны.
- 3) Каждая сторона покрывает издержки, связанные с пребыванием в составе Комиссии назначенного ею представителя; затраты на суперарбитра, а также все другие затраты покрываются сторонами поровну.

Глава VI

Заключительные положения

Статья 24

Действие настоящей Конвенции распространяется также на землю Берлин, если в трехмесячный срок после вступления ее в силу правительство Федеративной Республики Германии не заявит иное правительствам Австрийской Республики и Швейцарской Конфедерации.

Статья 25

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение федеральному правительству Австрии.

Статья 26

- 1) Настоящая Конвенция заключается на неопределенный период времени. Она вступает в силу в первый день второго месяца после окончания месяца, в котором была сдана на хранение последняя ратификационная грамота.
- 2) Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию письменно и по дипломатическим каналам. Денонсация является действительной одновременно для всех Договаривающихся Государств, начиная с конца следующего календарного года.
- 3) В случае денонсации настоящей Конвенции Договаривающиеся Государства немедленно приступают к переговорам в целях разработки новых общих правил судоходства по Боденскому озеру. Настоящая Конвенция будет применяться до вступления в силу новых правил.

Статья 27

1) С момента вступления в силу настоящей Конвенции отменяются все конвенции, протоколы и другие соглашения, касающиеся регламентации судоходства по Боденскому озеру, а именно Конвенция от 22 сентября 1867 года, содержащая международные правила судоходства и эксплуатации портов на Боденском озере, Брегенский протокол от 6 мая 1892 года, пересмотренный Брегенский протокол от 30 июня 1894 года, Констанцкий протокол от 8 апреля 1899 года и соглашения от 1909, 1915, 1927 и 1933 годов.

2) Договаривающиеся Государства продолжают применять нынешние предписания, принятые в отношении судоходства по данному озеру в силу конвенций, протоколов и соглашений, упомянутых в пункте 1, а также другие конвенции, протоколы и соглашения, содержащие предписания в отношении судоходства, в течение максимум трех лет после вступления настоящей Конвенции в силу.

В удостоверение чего полномочные представители подписали настоящую Конвенцию.

Совершено на Боденском озере 1 июня 1973 года в трех экземплярах на немецком языке.

За Федеративную
Республику Германии:

Франк

За Австрийскую
Республику:

Карл Фишер
Эльмар Грабхерр

За Швейцарскую
Конфедерацию

Дизц

Приложение к статьям 9 и 11

Делимитация секторов и исключительных экономических зон

I. Сектора

1. Граница между секторами Федеративной Республики Германии и Австрийской Республики проходит от середины устья Лайблака по прямой к высокому мысу на высоте Белого дома на устье Рейна до точки пересечения прямой, соединяющей телевизионную вышку на Пфендере и новую католическую церковь в Романсхорне (пункт 1). От пункта 1 она проходит по направлению от новой католической церкви в Романсхорне до точки пересечения с прямой, соединяющей последнюю точку на границе на Старом Рейне и середину устья Аргена (пункт 2).
2. Граница между секторами Австрийской Республики и Швейцарской Конфедерации проходит от пункта 2 по прямой до последней точки на границе на Старом Рейне.
3. Граница между секторами Федеративной Республики Германии и Швейцарской Конфедерации проходит от пункта 2 по прямой в направлении новой католической церкви в Романсхорне до точки пересечения с прямой, соединяющей последнюю точку на границе на Старом Рейне с церковью в Хальтнау (пункт 3). От пункта 3 она проходит по прямой до точки пересечения прямой, соединяющей новую католическую церковь в Романсхорне с церковью Св. Мальтуса в Фишбахе, и прямой, соединяющей Белый дом на устье Рейна с церковью в Хагнау (пункт 4). От пункта 4 она продолжается по прямой, проходящей в направлении от башни Бисмарка в Констанце до точки пересечения с прямой, соединяющей церковь Шерзингена с жильем домом в Хальтнау (пункт 5). От пункта 5 она продолжается по прямой линии до середины прямой, соединяющей замок Ботинхофена и Констанц, Хинтерес Айкхорн (пункт 6). От пункта 6 она продолжается по прямой линии до последней точки на границе в заливе у Констанца, затем по территориальной границе, установленной договором.

II. Исключительные экономические зоны

1. Ширина исключительной экономической зоны, измеренная от берега по поверхности воды при ее среднем уровне к западу от прямой, соединяющей последнюю точку на границе на старом Рейне и середину устья Аргена, составляет 3 км. К востоку от этой линии ширина исключительной экономической зоны, измеренная от берега по поверхности воды при ее среднем уровне, составляет 2 км.
2. Граница между исключительными экономическими зонами Федеративной Республики Германии и Австрийской Республики определена по прямой, проходящей от середины устья Лайблака до пункта 1.
3. Граница между исключительными экономическими зонами Австрийской Республики и Швейцарской Конфедерации определяется по прямой, соединяющей последнюю точку на границе на Старом Рейне и пункт 2.
4. Граница между исключительными экономическими зонами Федеративной Республики Германии и Швейцарской Конфедерации определяется по линии, проходящей от пункта 5 к пункту 6 и далее к последней точке на границе в заливе у Констанца и по территориальной границе, установленной договором.

- III. В тот момент, когда Федеративная Республика Германии и Австрийская Республика договорятся о новой делимитации границы, точка в середине устья Лайблака, упомянутая в пунктах I и II, будет заменена последней точкой на границе в сторону озера, установленной на этой высоте.

Дополнительный протокол
от 1 июня 1973 года к Конвенции
о судоходстве по Боденскому озеру

I

В целях дополнения договоров о судоходстве по Унтер-зе и по обоим водотокам Рейна между Констанцем и Шафхаузенем, с одной стороны, и по водотоку Старого Рейна от устья до Райнека-Гаиссау - с другой, дополнительных договоров, предусмотренных в пункте 3 статьи 1 Конвенции о судоходстве по Боденскому озеру (Конвенция), а также применения принятых предписаний на основе этих соглашений Договаривающиеся Государства согласились о нижеследующем:

1. Каждое Договаривающееся Государство компетентно возбуждать преследование в отношении нарушений судоходных предписаний, совершенных на водных путях, упомянутых в пункте 3 статьи 1 Конвенции, независимо от того, в каком из Договаривающихся Государств это нарушение было совершено. Вместе с тем эта компетенция распространяется на нарушения, совершенные в одном из других Договаривающихся Государств, лишь в том случае, если это Государство потребует возбуждения преследования в отношении этих правонарушений.

2. Пункт 3 статьи 13 и статьи 14-18 Конвенции применяются в отношении судоходства в водах, указанных в пункте 3 статьи 1 Конвенции, при том понимании, что:

- a) дополнительные договоры заменяют Конвенцию,
- b) предписания, принятые на основе дополнительных договоров, заменяют судоходные предписания,
- c) Договаривающееся Государство, являющееся компетентным в соответствии с настоящим Протоколом, заменяет Договаривающееся Государство, являющееся компетентным согласно Конвенции, при возбуждении преследования в отношении нарушений.

3. К компетенции Международной комиссии по вопросам судоходства по Боденскому озеру, учреждение которой предусмотрено в статье 19 Конвенции, относятся также вопросы, которые полностью или частично касаются сферы применения одного из дополнительных договоров, при условии, что Договаривающееся Государство, не являющееся стороной дополнительного соглашения, не будет принимать участие в голосовании.

4. Для урегулирования споров, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением дополнительных договоров либо предписаний, принятых на основе этих договоров, применяются статьи 20-23 Конвенции и Договаривающиеся Государства - участники дополнительного договора заменяют Договаривающиеся Государства - участники Конвенции.

II

Настоящий Протокол является составной частью Конвенции; он применяется с того же момента и в течение того же времени, что и каждый из дополнительных договоров.

Совершено на Боденском озере 1 июня 1973 года в трех экземплярах на немецком языке.

За Федеративную Республику
Германии

Франк

За Австрийскую
Республику

Карл Фишер
Эльмар Грабхерр

За Швейцарскую
Конфедерацию

Дизц

Соглашение

между Федеральным советом Швейцарии и
Правительством Французской Республики
о судоходстве по озеру Леман,

заключенное 7 декабря 1976 года,
утвержденное Федеральным собранием 27 февраля 1978 года 1/;

вступило в силу в результате обмена ратификационными грамотами
1 января 1979 года

Федеральный совет Швейцарии

и

Правительство Французской Республики,

желая скорректировать законодательство, регулирующее судоходство по озеру Леман, с учетом развития техники и новых требований договорились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

1. Нормы, регулирующие судоходство по озеру Леман, изложены в настоящем Соглашении и в прилагаемых к нему Правилах судоходства по озеру Леман, именуемых далее "Правила".

2. Оба правительства могут путем обмена нотами после уведомления Смешанной комиссии, учреждение которой предусмотрено в статье 12 настоящего Соглашения, вносить в Правила любые изменения, которые они сочтут целесообразными.

Статья 2

Порядок и безопасность судоходства обеспечиваются компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с полномочиями, которые им предоставлены в силу настоящего Соглашения, Правил, национальных законодательств и предписаний.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон предотвращают и пресекают загрязнение воды и воздуха, а также шум в результате судоходства в соответствии с заключенными в этих целях конвенциями, положениями Правил, национальных законодательств и предписаний.

II. Положения о судах

Статья 4

1. По смыслу настоящего Соглашения под "судами" понимаются транспортные средства всех видов, предназначенные для передвижения в и по воде.
2. Суда должны соответствовать требованиям Правил и положениям национальных предписаний, применяемых на месте их стоянки, в том что касается их конструкции, оборудования и экипажа.
3. В Правилах указываются документы и идентификационные знаки, которыми должны быть оснащены для плавания по озеру Леман суда, наибольшая габаритная длина которых составляет более 2,50 м, за исключением каноэ и спортивных судов с веслами.
4. Документы и идентификационные знаки, выданные каждой из Договаривающихся Стороной, действительны на акватории всего озера Леман.
5. Для судна, не имеющего места стоянки в Швейцарии или во Франции, компетентной Договаривающейся Стороной является та Страна, в которой это судно спущено на воду на озере Леман.
6. В случае переноса обычного места стоянки судна с территории одной из Договаривающихся Стран на территорию другой Договаривающейся Страны выдаются новые документы и идентификационные знаки.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Страна может в соответствии со своим законодательством обусловить выдачу документов и идентификационных знаков на суда, зарегистрированные или внесенные в списки на его территории, наличием страхового полиса о гражданской ответственности, покрывающего телесные повреждения и материальный ущерб, которые могут быть нанесены в результате эксплуатации судна и буксировки спортивных транспортных средств.

III. Положения о судоводителях

Статья 6

1. Управление судами осуществляется в соответствии с национальными предписаниями Договаривающихся Стран; вместе с тем для управления судном, оснащенным двигателем мощностью более 10 л.с. необходимо удостоверение судоводителя.
2. Это удостоверение выдается Договаривающейся Стороной, на территории которой обычно проживает судоводитель. Если такого места не существует, то удостоверение судоводителя выдается Договаривающейся Стороной, на территории которой находится стоянка судна или судно спущено на воду на озере Леман. Только Договаривающаяся Страна, которая выдала удостоверение судоводителя, компетентна изменить или изъять его.
3. Удостоверение судоводителя действительно на всей акватории озера.

IV. Положения о судоходстве

Статья 7

1. Судоходство осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Правил.

Национальными предписаниями могут предусматриваться особые правила в отношении плавания судов, используемых какой-либо государственной службой, судоходства в профессиональных целях и найма судов.

2. Любое навигационное мероприятие, в процессе которого используются как территориальные воды Швейцарии, так и территориальные воды Франции, может проводиться лишь с согласия компетентных органов Договаривающихся Сторон.

3. Стоянка судов вдоль берегов и в портах, а также использование причалов и дамб регулируется национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

4. Компетентный орган каждой из Договаривающихся Сторон может на короткое время ограничить или запретить судоходство по соображениям безопасности или охраны общественного порядка. Такие меры отменяются как только это станет возможным.

Запрещения и ограничения доводятся до сведения штурманов посредством уведомлений или соответствующей сигнализации.

5. Решения о введении постоянных ограничений в отношении практики судоходства или допуска определенных судов или определенных двигателей, в частности решения, обусловленные необходимостью охраны окружающей среды, принимаются Договаривающимися Сторонами по общему согласию после уведомления Смешанной комиссии, учреждение которой предусмотрено в статье 12 настоящего Соглашения.

V. Особые положения, применяемые в отношении судов регулярного сообщения

Статья 8

1. Судами "регулярного сообщения" считаются суда, принадлежащие предприятиям общественного транспорта, обеспечивающим перевозки в соответствии с опубликованным расписанием.

2. Суда регулярного сообщения не должны безосновательно отклоняться от своего маршрута. Другие суда не должны создавать препятствия для их движения.

3. Посадка пассажиров на суда регулярного сообщения и их высадка с этих судов может осуществляться лишь на специально оборудованных для этих целей причалах.

Статья 9

Каждое предприятие, суда которого обеспечивают регулярное сообщение между Швейцарией и Францией, представляет компетентному органу каждой из Договаривающихся Сторон свои проекты расписания, по крайней мере, за два

месяца до их вступления в силу. Расписания, утвержденные компетентным национальным органом, а также вносимые в них в течение сезона изменения, вывешиваются на борту судов регулярного сообщения, а также во всех регулярно эксплуатируемых портах и на всех регулярно эксплуатируемых причалах.

Статья 10

Предприятия общественного транспорта, обеспечивающие водное сообщение, обязаны бесплатно перевозить представителей органов власти, на которых возложена задача наблюдения за озером, при исполнении ими своих служебных обязанностей.

VI. Положения о портах и причалах

Статья 11

1. Подходы к портам и подступы к причалам должны оставаться свободными.
2. При приставании судов к берегу им не должны чиниться никакие препятствия.
3. К причалам, отведенным для судов регулярного сообщения и обозначенным как таковые, запрещается приставание других судов.

VII. Смешанная консультативная комиссия

Статья 12

1. С момента вступления настоящего Соглашения в силу учреждается Смешанная консультативная комиссия.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает членов своей делегации, число которых должно быть не более пяти. Комиссия устанавливает внутренние правила процедуры.
3. На эту Комиссию возлагаются, в частности, следующие задачи:
 - a) следить за соблюдением настоящего Соглашения;
 - b) подготавливать для Договаривающихся Сторон предложения, направленные на изменение Правил в соответствии с пунктом 2 статьи 1 настоящего Соглашения;
 - c) содействовать обеспечению связи между органами Договаривающихся Сторон, которым поручено выполнение предписаний, предусмотренных в настоящем Соглашении и в Правилах;
 - d) стремиться к преодолению трудностей, возникающих в результате применения настоящего Соглашения и Правил, посредством разработки предложений для Договаривающихся Сторон.
4. Заседания Комиссии проводятся с согласия обеих глав делегаций. Пост председателя по очереди занимает каждый глава делегации.

VIII. Выполнение Соглашения и Правил

Статья 13

1. Каждая из Договаривающихся Сторон принимает необходимые меры для выполнения на своей территории положений настоящего Соглашения и Правил.
2. Если при применении настоящего Соглашения и Правил одна из Договаривающихся Сторон не компетентна изъять удостоверение судоводителя или любой другой навигационный документ, она может уведомить его владельца о запрещения на судоходство в своей акватории. Она передает это дело на рассмотрение органа власти, выдавшего этот документ.
3. В случае нарушения положений настоящего Соглашения и Правил каждая из Договаривающихся Сторон применяет с учетом положений, изложенных в предыдущем пункте, уголовно-правовые санкции и административные меры, предусмотренные ее законодательством и ее предписаниями.
4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут устанавливать прямую связь в целях применения настоящего Соглашения и Правил.

IX. Арбитражная оговорка

Статья 14

Любой спор между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается, если Сторонами не предусмотрено иное, по требованию одной из них в арбитраж в порядке, предусмотренном в приложении к настоящему Соглашению.

X. Заключительные положения

Статья 15

1. Настоящее Соглашение и Правила вступают в силу в первый день третьего месяца после обмена грамотами, констатирующими выполнение конституционных процедур, предусматриваемых в каждом из обоих государств.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любой момент денонсировать настоящее Соглашение посредством предварительного извещения за один год.
3. Настоящим Соглашением прекращается действие Конвенции об упорядочении судоходства по озеру Леман, заключенной между Швейцарией и Францией 10 сентября 1902 года.

Совершено в Берне 7 декабря 1976 года в двух экземплярах на французском языке.

За Федеральный Совет

За Правительство Французской

Швейцарии:

Республики:

Грабер

Лебель

Приложение об арбитраже

1. Если сторонами спора не предусмотрено иное, арбитражное разбирательство проводится в соответствии с положениями настоящего приложения.
2. В состав арбитражного суда входят три члена. Каждая из сторон спора назначает арбитра. Назначенные таким образом два арбитра назначают по общему согласию третьего арбитра, который становится председателем суда. Если по истечении двухмесячного срока после назначения второго арбитра председатель суда не назначается, то его назначает Председатель Европейского суда защиты прав человека по требованию стороны, проявившей бóльшую рачительность.
3. Если в двухмесячный срок после поступления требования одна из сторон спора не назначает члена суда, что она обязана сделать, другая сторона может обратиться к Председателю Европейского суда защиты прав человека, который назначает председателя арбитражного суда в последующий двухмесячный срок. Председатель арбитражного суда с момента своего назначения требует от стороны, которая не назначила арбитра, сделать это в двухмесячный срок. По истечении этого срока он обращается к Председателю Европейского суда защиты прав человека, который назначает этого члена в последующий двухмесячный срок.
4. Если в упомянутых в предыдущих пунктах случаях Председатель Европейского суда защиты прав человека не в состоянии сделать этого или если он является гражданином страны, представляющей одну из сторон спора, то председателя арбитражного суда или арбитра назначает заместитель Председателя Суда или член Суда, который пребывает в этой должности наиболее продолжительное время, который в состоянии сделать это и который не является гражданином страны, представляющей одну из сторон спора.
5. Предыдущие положения применяются в зависимости от конкретного случая в отношении занятия освободившихся мест.
6. Арбитражный суд принимает решения в соответствии с нормами международного права, и в частности настоящего Соглашения.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов, причем отсутствие или неучастие в голосовании одного из членов суда, назначенных сторонами, не является препятствием для вынесения судом решения. В случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим. Решения суда обязательны для сторон. Они покрывают издержки, связанные с пребыванием в составе суда назначенного ими арбитра, и делят поровну другие затраты. Что касается других вопросов, то арбитражный суд самостоятельно определяет свои правила процедуры.
